**Notion: N0688**

**Notion originale: lengua cooficial**

**Notion traduite: langue coofficielle**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue coofficielle

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) idioma cooficial

**Document: D558**

Titre: Principios del régimen juridicolingüístico: en especial, el estatuto de oficialidad

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 23-64

Extrait E3000, p. 50

 Según el propio Tribunal, el deber general de conocimiento de castellano como lengua oficial, previsto en el artículo 3.1 CE [Constitución española], "resulta concordante con otras disposiciones constitucionales que reconocen la existencia de un idioma común para todos los españoles, el conocimiento de cual puede presumirse en cualquier caso, independientemente de factores de residencia o vecindad. No pasa lo mismo con las otras lenguas españolas cooficiales en los ámbitos de las respectivas Comunidades Autónomas, dado que el artículo mencionado no establece para ellas este deber, sin que ello pueda considerarse discriminatorio, al no concurrir respecto de las lenguas cooficiales los supuestos pronunciados que dan fundamento a la obligatoriedad de conocer el castellano" F.J. 2°, STC84/1986, RTC 1986/84°. E insiste en el argumento de la no discriminación de las demás lenguas, o en el rechazo de su carácter de lengua "oficial residual" o de "segundo grado", ya que la cooficialidad supone "en principio una posición de igualdad de las dos lenguas oficiales en el seno de las correspondientes Comunidades Autónomas" (F.J. 41°, STC 56/1990, RTC 1990/56°.

 Selon le Tribunal lui-même, le devoir générale de connaissance du castillan comme langue officielle en vertu de l'article 3.1 de la CE [Constitution espagnole] "est compatible avec d’autres dispositions constitutionnelles qui reconnaissent l'existence d'une langue commune pour tous les Espagnols, dont la connaissance peut être présumée dans tous les cas, indépendamment des facteurs de résidence ou de voisinage. Ce n'est pas la même chose avec les autres langues espagnoles coofficielles dans les communautés autonomes respectives, puisque ledit article ne prévoit pas pour elles ce devoir, sans que cela puisse être considéré comme discriminatoire, dans la mesure où les hypothèses prononcées qui donnent lieu à l'obligation de connaître le castillan ne coïncident pas pour les langues coofficielles" FJ 2°, STC84/1986, RTC 1986-198°. Et il insiste sur l'argument de la non-discrimination des autres langues, ou sur le rejet de son caractère de langue "officielle résiduelle" ou de "second degré", vu que la coofficialité suppose "en principe, une position d’égalité de deux langues officielles au sein des Communautés Autonomes correspondantes" (FJ 41°, STC 56/1990, RTC 1990/56°.

**Document: D582**

Titre: Derechos y deberes lingüísticos en las Comunidades Autónomas con lengua propia

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: VERNET I LLOBET, Jaume

Auteur: POU I PUJOLRÀS, Augustí

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 147-174

Extrait E2981, p. 158-159

 Más recientemente, en la capital sentencia 337/1994, [el Tribunal constitucional] ha indicado que "del reconocimiento de la cooficialidad del castellano y de la lengua propia de una Comunidad se deriva el mandato para los poderes públicos, estatal y autonómico, de incluir ambas lenguas cooficiales como materia de enseñanza obligatoria en los planes de estudios, a fin de asegurar el derecho, de raíz constitucional y estatutaria, a su utilización".

 Plus récemment, il [le Tribunal constitutionnel] a indiqué dans la sentence capitale 337/1994, que "de la reconnaissance de la coofficialité du castillan et de la langue propre de la Communauté se déduit le mandat pour les pouvoirs publics, étatiques et autonomiques, d’inclure les deux langues coofficielles comme matière de l'enseignement obligatoire dans les programmes d’éducation, afin de garantir le droit, de source constitutionnelle et statutaire, à leur utilisation".

**Document: D577**

Titre: Estatuto jurídico del euskera en Navarra

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: ARZOZ SANTISTEBAN, Xabier

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 387-416

Extrait E2954, p. 390

 Así, en LORAFNA [Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra] se halla ausente la mención al derecho a conocer y usar las lenguas oficiales que se halla en los demás Estatutos que establecen una lengua cooficial.

 Ainsi, dans la LORAFNA [Loi Organique de Réintégration et Amélioration du Régime Foral de Navarre] est absente la mention du droit à connaître et utiliser les langues officielles qui se rencontre dans les autres statuts qui établissent une langue coofficielle.